

SESSION 2022

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

JAPONAIS

ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE

Durée : 6 heures

L'usage de deux dictionnaires unilingues en langue japonaise (un dictionnaire de langue et/ou un dictionnaire de kanji) est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel informatique ou électronique (dictionnaire électronique, ordinateur, téléphone, calculatrice ou autre) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 3 0 E	1 0 1	9 3 1 1

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 3 0 E	1 0 1	9 3 1 1

L'épreuve comporte deux parties que le candidat abordera selon l'ordre de son choix :

- Une composition en japonais
- Une traduction (version)

COMPOSITION EN JAPONAIS

「言語」のテーマについて、それぞれの次の3つの資料の比較分析に基づいて問題提起をし、構築された論文を日本語で書いてください。

資料1 :

清之輔 デケタ！ デケタでアリマスヨ！

ト坐り込んでしまう。光、夫の手をとって撫^なできすりながら、

光 ハー、お疲れでしょう、あなた。

公民 (半紙の束を持ち上げて) ヨーオキバリヤシタナー。(読む) 『全国統一話し言葉語林集成』？これは字引^{じびき}ドスナ。

5 清之輔 (頷いて) 普段^{ふだん}の生活^{くらし}にどうしても必要^{トネーシテモ}ジャと思わるる言葉を八百八十八語、集めたものでアリマスヨ。

公民 八百八十語……？

清之輔 八^{はち}は末^{かず}広がり^のめでたい数。その八を三つ重ねたわけでノータ……。

10 公民 それはエエ心掛け^のドシタナー。

清之輔 ジャケー ゲンメツ
だから、きつとうまいこと行くと思ッチョル。サテ、この八百八十八語の
うちわけ
内訳は、

右の会話の間に奉公人たちと虎三郎は板ノ間に坐る。そして上座の話を謹聴。なお加津は修二郎に身ぶりで、記念写真の支度を言いつける。

15 清之輔 京言葉、東京山ノ手言葉、鹿児島言葉、そして山口言葉^{ヘテカラ}がそれぞれきちんと二語ずつ。残りの八十八語に高知言葉以下の六つのお国訛り、そして若干

の賊軍言葉の言い換えを嵌め込んだでアリマスヨ。つまり、あの維新論功行賞を生き
写しにしたわけでアリマスノー。

20 公民 エライ立派な仕事をしやりましたなあ。それやったらどこからも不平不
満の文句は出えしまへんヤロ。

重左衛門、公民から婿どのの労作を受け取りながら、

重左衛門 メデタカ。大仕事をしたものだ。

加津 旦那様のお仕事ぶりにはつくづく頭がさがりました。

(中略)

ちよ その字引で役所の偉いさんどづき倒してやらんかい。

25 弥平 明日がら旦那様乗せで御役所まで人力車引ゲルのはよかった。

虎三郎 ひどい目にあったな。

一同、ちょっとギョツとなる。なお重左衛門だけは異様な熱心さをもって
例の字引を読んでいる。

30 清之輔 たしかにエライ目に遭い申したでアリマスヨ。正直にユーテ、最初は、全
国統一話し言葉の制定など二、三日もあれば、容易に出来るジャローと甘く見チョッ
タ。ところがいざ手をつけてみると飛んでもネー。なによりもお国訛りちゅーものは、
その土地に生れ育った人間とまことにしっかりと結び付いとるものなのジャノー。
言うたらお国訛りとその土地の人間とは夫婦のヨーなものでアリマスヨ。これを
むりやりに夫婦別れさせると血の雨が降る……。

35 修二郎 縁先に並んでオクレヤースバセ。

井上ひさし「國語元年」1986年（新潮文庫、1989年）

資料 2 :

琉球諸語と日本語は祖語を同じくする姉妹語である。そこになぜ上下関係が生じて、日本語の変種扱いとなり、「琉球方言」や「沖縄方言」などと呼称されるようになってしまったのか。理由は大きく三つあると考えられる。

5 第一に、それは、琉球諸語を研究する学者たちによる学術論文の存在に大きな原因があるだろう。戦前・戦後を通して「琉球方言」、「琉球語」は併用して使われている。津波古敏子は、「地域語と日本語との関係を姉妹語とみる研究者は「琉球語」とよび、方言の関係にあるとみる研究者は「琉球方言」とよばなければならない。しかしじっさいは方言説をとる人が「琉球語」の名称をつかったり、姉妹語説にたつ人が「琉球方言」の名称をつかったりするという事実があつて混乱しており、呼称について
10 ての言語学的な解決はまだついていない」と述べている。

第二の理由は、戦前・戦後を通して沖縄県内の主に学校教育現場で使われていた「方言札」の影響によるものである。ここで筆者の実体験を紹介したい。筆者が60代以上の年配の方々と話す際に、おきなわ語（うちなーぐち）で話かけると、ほとんどの人が「方言が上手ですね。私たちの時代は方言札があつて禁止されて…」という
15 話題を出してきた。筆者は、これまでに少なくとも300人以上の人から「方言札」という言葉を聞いている。この方言罰札制度という言語政策によって、おきなわ語母語話者たちに琉球諸語やその一つであるおきなわ語が「方言」であるという意識を刷り込まれたと考えられる。「方言札」世代にとって、自分たちの言語が無意識のレベルまで「方言」であると刻み込まれているのである。おそらく、その後遺症で、条件
20 反射的におきなわ語（うちなーぐち）を使わない人、また積極的に使いたくないという人も見受けられる。当時「方言札」が使用されていた生々しい様子を伝えるエピソードを紹介したい。以下は、近藤健一郎の「近代沖縄における方言札の実態：禁じられた言葉」からの引用である。

「最も忘れ難いものに訓育面で標準語励行の問題がありました。先生方は教育の基は
25 ことばだといって徹底的に標準語の指導に打ち込みましたが、何分昔のこととて日常の生活語と違う標準語を使いたがりませんので実行させる方法として方言札を作りました。標準語より方言を使う人が多いので初めの程は次から次へと札が渡され、放課後はその日の日誌に記録された人達は全部呼び出されて理由を尋ねられたり質の悪い

30 ものは煙草の火で耳たぶを焼かれたり、あの手この手で戒められたお陰で方言を使う
生徒が少なくなり明るい学校になりました」

「煙草の火で耳たぶを焼かれた」と普通のことのよう書かれているのが恐ろしい。
このような体罰は現在では考えられないだろう。さらに、これは戦前の学校でおこっ
たことを回想しているのだが、「方言を使う生徒が少なくなり明るい学校になりまし
た」というメンタリティーが戦後も継続されていることを鑑みると、現在の琉球諸語
35 が衰退している状況が必然であることが推察できる。

琉球諸語が方言扱いされる第三の理由は、琉球諸語が学校教育で教えられていない
ことである。初等・中等教育における国語教育の基本は、共通語としての日本語教育、
古典語教育、漢文教育である。英国のカムリー（ウェールズ）語、そして、スペイン
のカタルーニャ語、また、米国のハワイ語などの復興活動に見られるように、これら
40 の地域は琉球諸語と同様に言語弾圧に苦しんだが、それを乗り越え、現在、言語復興
が進んでいる。これらの地域の運動は、成功事例として大いに参考になる。

比嘉光龍「日本には9つの言語が存在する—琉球諸語復興の第一歩は「方言」ではな
く「言語」という認識から—

（『複言語・多言語教育研究』、4号、2016年）、より抜粋、一部改変

「やさしい日本語」って なに？



ふだんつか ことば
普段使われている言葉を
がいこくじん こ こうれいしゃ しょう しゃ
外国人、子ども、高齢者、障がい者など
だれ わ はいりょ
誰にでも分かるように配慮した
ひょうげん ほうほう ひと
表現方法の一つです。



「やさしい日本語」は、どうやって作るの？

- ① 簡単な言葉を使う
- ② 一文を短くする (長い文章は複数の文に分ける)
- ③ カタカナ外来語やローマ字は言い換える
- ④ 擬音語・擬態語は使わない
- ⑤ 漢字の量を減らし、漢字にはふりがなを付ける
- ⑥ 年月日は西暦で、時間は12時間表記にし、スラッシュは使わない
- ⑦ 「おそらく」「たぶん」など曖昧な表現はしない
- ⑧ 二重否定の表現は使わない (「ないとは言えない」など)
- ⑨ 語尾を統一する
- ⑩ 話すときは、大きな声で、ゆっくり、はっきりと話す

おお こえ
大きな声で
ゆっくりと

はな
話して
ください



「やさしい日本語」は、なぜ必要なの？

おお ひと しょうほう つた ことば
より多くの人にわかりやすい情報を伝えられる言葉だからです。

えいご
英語じゃないんです！

「やさしい日本語」を作ってみよう！

- Q1 記入してください Q2 土足厳禁 Q3 使用禁止
- Q4 レンタルする Q5 大雨警報です

「やさしい日本語」答え(例)は裏です



公益財団法人 秋田県国際交流協会 Akita International Association (AIA)
〒010-0001 秋田市中通2-3-8 アトリオン1F
TEL 018-893-5499 FAX 018-825-2566
E-mail: aia@aiahome.or.jp URL: http://www.aiahome.or.jp



「やさしい日本語」がなぜ必要か、
 どのように作るのかを
 お友達や家族の人に伝えてください。



上級編 「やさしい日本語」を作ってみよう!

緊急時地震速報です。先ほど、秋田県地方で地震が発生しました。
 身の安全を確保し、速やかに最寄りの避難所へ移動して下さい。

こた 答え(例)

地震です。秋田県で地震が起きました。安全なところに
 逃げて下さい。すぐに、近くの避難所へ行ってください。

秋田県国際交流協会では、「やさしい日本語」の研修等を承っております。
 災害時や生活の場などでわかりやすく情報を伝え、コミュニケーションを図
 る手段として「やさしい日本語」を推進しています。地域や企業での研修等に
 是非ご活用ください。

「やさしい日本語」答え(例)



- A1 きにゆう 記入して下さい ▶▶ か 書いてください
- A2 どそくげんきん 土足厳禁 ▶▶ くつ 靴をぬいでください
- A3 しょうきんし 使用禁止 ▶▶ つか 使うことができません
- A4 レンタルする ▶▶ かりる
- A5 おおあめけいほう 大雨警報です ▶▶ あめ 雨がたくさん降ります。き 気をつけてください

TRADUCTION

Composition en japonais の資料 2 をフランス語に翻訳してください。